



Број: 05-05-1-3941-2/12
Сарајево, 25. децембар 2012. године



**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

PRIMLJENO: 26.12.2012			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01/08-05-2-1446/RJ			

H

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Исламске Републике Пакистан о одбрамбеној сарадњи. Споразум је потписао мр Мухамед Ибрахимовић 09. октобра 2012. године, у Исламабаду.

Будући да је Министарство одбране БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





Број: 08/1-31-36579-3/12
Сарајево, 12.12.2012.године

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Број документа	25 -12- 201220.....	
Број предмета	05	05-1	3941

**ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО**

ПРЕДМЕТ: Приједлог одлуке о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Исламске Републике Пакистан о одбрамбеној сарадњи, доставља се,-

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Исламске Републике Пакистан о одбрамбеној сарадњи, потписаног у Исламабаду 09.10.2012.године на босанском, хрватском, српском и енглеском језику, који је утврдио Савјет министара Босне и Херцеговине на својој 30. сједници одржаној 04.12.2012.године.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 26. редовној сједници, одржаној 05.09.2012.године донијело одлуку број: 01-50-1-2570-16/12 о прихватању предметног Споразума.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), одлучи о ратификацији предметног Споразума.

С поштовањем,

Прилога: Као у тексту.

МИНИСТАР

Др Златко Лагумџија



SPORAZUM
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE ISLAMSKE REPUBLIKE PAKISTAN
O
OBRAMBENOJ SURADNJI

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Islamske Republike Pakistan;

Razmatrajući postojeće prijateljske bilateralne odnose između dvije države u smislu zajedničkih interesa i aspiracija;

Želeći ojačati i potaknuti postojeće bilateralne odnose kroz obrambenu suradnju i promovirati suradnju u oblasti obrane između dvije države, baziranu na principima neovisnosti, jednakosti, suvereniteta, teritorijalnog integriteta, obostrane koristi i nemiješanja u domaće poslove one druge države;

Potvrđujući svoju odanost da poštuju i uvažavaju principe i ciljeve Povelje UN-a;

Ističući da njihova zajednička suradnja u oblasti obrane nije usmjerena protu interesa bilo koje druge države;

Dogovorili su se kako slijedi:

Članak 1.
(Svrha i principi suradnje)

- 1.1. Svrha ovoga sporazuma je da uspostavi principe na temelju kojih će teći daljnji razvoj i promocija suradnje u oblasti obrane između strana.
- 1.2. Strane će surađivati u oblasti obrane na principima jednakosti, suvereniteta, reciprociteta i obostranih interesa.
- 1.3. Ovaj sporazum neće utjecati na pravo bilo koje od strana da zaključi slične sporazume sa drugim državama.

Članak 2.
(Definicija pojmova)

Termini korišteni u ovom sporazumu su definirani kako slijedi:

- 2.1. **Prva strana.** Vijeće ministara Bosne i Hercegovine;
- 2.2. **Druga strana.** Vlada Islamske Republike Pakistan;
- 2.3. **Treća strana.** Bilo koja druga vlada, organizacija, agencija, kompanija, individualac itd., osim Prve i Druge strane.
- 2.4. **Strane.** Prva strana i Druga strana.

2.5. **Nadležne vlasti.** Ministarstvo obrane, Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Ministarstvo obrane, Vlada Islamske Republike Pakistan.

2.6. **Povjerljive informacije.** Bilo koja od klasificiranih informacija, u bilo kojem obliku pisana ili printana uključujući elektronsku, usmenu ili vizualnu obradu podataka i trake, mape, prototipovi, fotografije, dizajni, skice, zabilješke, zapisi, preslike koje su rezultat bilo kojeg sredstva ili procesa, magnetne ili elektromagnetne zabilješke ili video materijal itd., označene stupnjem sigurnosti sigurnosne klasifikacije od strane Prve ili Druge strane.

2.7. **Povjerljivi materijal.** Bilo koji objekt, predmet mašinerije, objekt ili dio njegovog prototipa, oprema, oružje, proizvedeno naoružanje ili naoružanje u fazi proizvodnje označeno stupnjem sigurnosti sigurnosne klasifikacije od strane Prve ili Druge strane.

2.8. **Povjerljivi dokumenti.** Bilo koji dokument, informacija, materijal, aktivnost, projekt, objekt, pismo, zabilješka, izvješće, memorandum, signalna poruka, film, grafikon, plan, bilježnica, matrica, traka pisaćeg stroja, poništena karta, traka ili bilo koji predmet koji je imao oznaku stupnja sigurnosti sigurnosne klasifikacije od strane Prve ili Druge strane.

2.9. **Stupnji sigurnosne klasifikacije.** Odgovarajući stupnji sigurnosne klasifikacije su dogovoreni kako slijedi:

<u>Prva strana</u>	<u>Druga strana</u>
Bosna i Hercegovina	Islamska Republika Pakistan
Vrlo tajno	Top Secret
Tajno	Secret
Povjerljivo	Confidential
Interno	Restricted

2.10. **Vojno osoblje.** Časnici, niži časnici, bojovnici, novački personal i civilni uposlenici koji pripadaju Oružanim snagama ili postrojbama strana.

2.11. **Strana koja šalje.** Strana koja šalje svoje vojno osoblje na teritorij države Druge strane, sukladno odredbama ovog sporazuma.

2.12. **Strana koja prima.** Strana koja prima vojni personal Druge strane.

Članak 3. (Oblasti suradnje)

3.1. Strane će surađivati u oblasti obrane, a osobito putem slijedećih oblasti:

3.1.1. Razmjene gledišta o obrambenoj i sigurnosnoj politici;

3.1.2. Operacija potpore miru;

3.1.3. Upravljanja krizama;

3.1.4. Vojne medicine;

3.1.5. Vojnog zakonodavstva;

- 3.1.6. Vojne topografije i izrade zemljovida;
- 3.1.7. Vojne obuke oružanih snaga kada god je to odgovarajuće na bazi reciprociteta i ranije dogovorenih uvjeta;
- 3.1.8. Drugih oblasti o kojima su se strane međusobno dogovorile.

Članak 4. (Oblici suradnje)

- 4.1. Strane će surađivati kroz slijedeće oblike:
 - 4.1.1. Posjete na razini ministara obrane, njihovih zamjenika, šefova generalstožera ili drugih predstavnika strana;
 - 4.1.2. Posjete radnih skupina i ekspertskih skupina; stožernim razgovorima na razini zajedničkih stožera/ ekvivalent za međusobno dogovorene datume naizmjenično u svakoj od država;
 - 4.1.3. Sudjelovanje u konferencijama, simpozijima, seminarima i radnim sastancima;
 - 4.1.4. Kulturne i športske događaje;
 - 4.1.5. Kombinirane vojne vježbe, kao što je do sada zajednički korisno i zajednički dogovoreno;
 - 4.1.6. Razmjenu vojnog personala; tip, priroda i trajanje takvih razmjena će strane međusobno definirati;
 - 4.1.7. Promatranje vojnih vježbi Druge strane, na temelju međusobnog dogovora;
 - 4.1.8. Razmjene vojnih informacija o međusobno dogovorenim pitanjima, koje su predmetom bilo kakve restrikcije u interesu nacionalne sigurnosti njihovih država;
 - 4.1.9. U drugim oblicima o kojim su se strane međusobno dogovorile.

Članak 5. (Implementacija Sporazuma)

- 5.1. Monitoring učinkovite implementacije Sporazuma će biti nadležnost odgovarajuće vlasti.
- 5.2. U svrhu učinkovite implementacije Sporazuma, središnje vlasti mogu zaključiti protokole i druge dodatne aranžmane, potpisane od strane njihovih ovlaštenih predstavnika.

Članak 6. (Planiranje suradnje)

- 6.1. Na bazi ovoga sporazuma, strane će razraditi godišnji plan bilateralne suradnje za narednu godinu.
- 6.2. S ciljem izrade godišnjeg plana bilateralne suradnje, središnje vlasti će razmijeniti svoje nacрте planova za slijedeću godinu, ne kasnije od 15. listopada tekuće godine.
- 6.3. Godišnji plan bilateralne suradnje će se sastojati od odrednica i opisa aktivnosti, broja sudionika, pojedinačnog događaja, trajanja i datuma aktivnosti, kao i od drugih neophodnih informacija.

6.4. Dogovoreni plan bilateralne suradnje za slijedeću godinu će biti potpisan od strane ovlaštenih predstavnika središnjih vlasti, najkasnije do 15. prosinca tekuće godine.

Članak 7. (Financijske obveze)

Osim ukoliko se drugačije ne dogovori:

7.1. Strane će snositi troškove nastale implementacijom Sporazuma na bazi reciprociteta.

7.2. Strana koja šalje će snositi :

7.2.1. Troškove zračnog transporta od mjesta polaska da odredišta (kompletan plan putovanja) do strane koja prima i nazad;

7.2.2. Troškove koji se tiču transporta bolesnih ili povrijeđenih nazad u njihovu državu.

7.3. Strana koja prima će snositi:

7.3.1. Troškove lokalnog transporta za izaslanstvo;

7.3.2. Smještaj i ishranu, kao i troškove dijela aranžmana vezanog za kulturne aktivnosti.

7.4. Strana koja prima će, ukoliko je to neophodno, osigurati i pružiti žurnu medicinsku pomoć kao i stomatološke usluge članovima izaslanstva i vojnog osoblja strane koja šalje u svojim vojno-medicinskim institucijama.

7.5. Troškovi nedefinirani na bazi reciprociteta a koji mogu nastati tijekom implementacije ovoga sporazuma, biti će rješavani međusobnim dogovorom između strana.

Članak 8. (Zaštita klasificiranih informacija)

8.1. Pristup klasificiranim informacijama će biti odobren samo ovlaštenom osoblju. Autorizacija kojom se stječe pravo pristupa će zahtijevati sigurnosnu provjeru na, minimalno, kompatibilnoj razini sa onom koja je potrebna za dobijanje pristupa ekvivalentnim klasificiranim informacijama u njihovim državama.

8.2. Strane će osigurati neophodne inspeksijske provjere i nadzor pravila za međusobnu zaštitu klasificiranih informacija u okviru teritorija njihovih država.

8.3. Klasificirane informacije treba da budu označene adekvatno njihovom sadržaju odgovarajućom razinom sigurnosne klasifikacije koja je sukladna nacionalnim zakonima obje strane.

8.4. Na temelju njihovih nacionalnih zakona, strane će implementirati odgovarajuće mjere s ciljem zaštite klasificiranih informacija dobijenih sukladno odredbama ovoga sporazuma od druge strane, ili potječu iz sporazuma sa drugom stranom koja zahtijeva pristup klasificiranim informacijama. Oni će osigurati da, za ovu informaciju, postoji, minimalno, ista razina zaštite kao i što je to zahtijevano za vlastite klasificirane informacije, određene odgovarajućom razinom klasifikacije.

8.5. Klasificirane informacije razmijenjene po odredbama Sporazuma ekskluzivno će se koristiti sukladno svrsi u koju je klasificirana informacija transferirana.

8.6. Klasificirane informacije strane neće ni u kom slučaju učiniti dostupnim nekoj trećoj strani bez prethodnog pristanka u pisanoj formi odgovarajućeg tijela ili ovlaštene osobe strane koja je odredila klasifikaciju informacije.

8.7. Za bilo koji prostor gdje bi klasificirane informacije mogle biti dostupne jednoj od strana, strana koja distribuira takve informacije će imenovati osobu ili osobe koje će biti odgovorne za učinkovitost i odgovornost na tom prostoru, vezano za čuvanje i sigurnost razmijenjenih informacija. Te osobe će biti odgovorne za ograničavanje pristupa klasificiranim informacijama pojedincima i institucijama koje su zainteresirane za uporabu tih informacija a na odgovarajući način su za to ovlaštene od strana.

8.8. Kršenja zakona i odredaba o zajedničkoj zaštiti klasificiranih informacija će biti istražena i procesuirana od strane državnih tijela strane na čijem teritoriju je kršenje nastalo. Ova strana, što je prije moguće, treba da obavijesti drugu o rezultatima poduzete istrage.

8.9. Bilo kakva razmjena klasificiranih podataka između strana pod odredbama Sporazuma će, također, biti zaštićena od strana, sukladno njihovim nacionalnim zakonima nakon zaključenja ili proglašenja nevažećim.

Članak 9.

(Rješavanje nesuglasica)

Sva pitanja, razlike i nesuglasice vezane za interpretaciju ili implementaciju Sporazuma će biti rješavane isključivo pregovorima između strana i neće biti upućivane na rješavanje bilo kakvom nacionalnom ili internacionalnom sudu ili trećoj strani.

Članak 10.

(Zahtjevi i odgovornosti)

10.1. Svaka od strana se odriče zahtjeva prema onoj drugoj ili bilo kojem članu OS, djelatniku ili agentu druge strane za povrede (uključujući povrede čiji je krajnji ishod smrtni slučaj) a koje je pretrpio njihov personal na službi ili od štete ili gubljenja vojne opreme koja je bila u posjedu, ukoliko je takva povreda, smrtni slučaj, šteta ili gubitak uzročen aktom ili propustom drugih sudionika ili od bilo kojeg pripadnika OS, djelatnika ili agenta ili drugog sudionika u izvršenju zvaničnih dužnosti vezanih za ovaj sporazum.

10.2. Strana koja prima će na sebe preuzeti bilo kakvo poravnanje sukladno svojim nacionalnim zakonima za sve zahtjeve treće strane a koji su nastali zbog bilo kog akta ili greške gostujućeg pripadnika ili bilo kojeg pripadnika OS, djelatnika ili agenta ili sudionika u izvršenju zvaničnih dužnosti u svezi sa ovim sporazumom.

10.3. Bilo koji zahtjevi od trećih strana iskršli zbog djela ili pogreški, bilo sudionikovog vojnog ili civilnog osoblja, koje nisu učinjene u izvedbi zvaničnih dužnosti, biti će poravnati realnom i pravednom kompenzacijom od strane pojedinca ili pojedinaca koji se smatraju pravno odgovornim sukladno zakonima strana. Ukoliko se takvo poravnanje ne postigne a vezano za pojedini zahtjev, strana koja šalje neće zahtijevati imunitet za svoj personal od civilne jurisdikcije sudova strane koja prima a u svezi donošenja presude po tom zahtjevu.

Članak 11.
(Jurisdikcija)

Osoblje koje je u posjeti i članovi njihovih obitelji će poštivati zakone, odredbe, običaje i tradicije strane koja prima, te su subjekt zakonskih odredaba strane koja prima, osim ako se drugačije ne dogovori u programskom sporazumu.

Članak 12.
(Amandmani ili izmjene)

Ovaj sporazum može dobiti amandmane ili biti izmijenjen u bilo koje vrijeme uz međusobni pristanak obje strane u pisanom obliku.

Članak 13.
(Stupanje na snagu, važenje i okončanje)

13.1. Ovaj sporazum će stupiti na snagu datumom prijama posljednje pismene obavijesti kojom strane jedna drugu obavještavaju o ispunjenju svojih nacionalnih pravnih zahtjeva za stupanje na snagu ovoga sporazuma.

13.2. Ovaj sporazum je važeći na razdoblje od 5 godina i nakon isteka tog razdoblja automatski se produžava na slično vremensko razdoblje, osim ako strane nisu okončale Sporazum razmjenom pismenih obavještenja međusobno prije, na najmanje 6 mjeseci od datuma isteka.

13.3. Određene obveze i odgovornosti strana po ovom sporazumu vezane za bilo koji trenutni projekt/program, sigurnosni aranžman, obrambene nabavke, intelektualno vlasništvo i prava, kao i razmjena, puštanje, transfer i zaštita klasificiranih informacija, nastaviti će se primjenjivati bez obzira na istek ovoga sporazuma, dok se strane drugačije ne dogovore.

Sačinjeno u Islamabadu dana 09.10.2012.godine, u dvije preslike na bosanskome, hrvatskome, srpskome i engleskome jeziku. Svi tekstovi su podjednako vjerodostojni, a u slučaju neslaganja o tekstu, mjerodavan je tekst na engleskome jeziku.

U potvrdu navedenog, doljepotpisani predstavnici valjano ovlašteni od strane svojih vlada, potpisali su ovaj sporazum.

**ZA VIJEĆE MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE**

mr. Muhamed Ibrahimović,

Ministar obrane

**ZA VLADU ISLAMSKE
REPUBLIKE PAKISTAN**

Syed Naveed Qamar

Federal Minister of Defence